

FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE

Alpha et Oméga

Une histoire du temps
Eine Zeitgeschichte



26^{ème} édition

Renseignements et billetterie

Vente en ligne :

www.voix-romane.com

Réservation, vente et renseignements
téléphoniques : +33 (0)3 90 41 02 02



Sommaire

ÉDITORIAUX

Alpha et Oméga	2
Jean Rottner Président du Conseil Régional du Grand Est	4
Claude Sturni Président de l'Association Arts et Lumières en Alsace	5
François Geissler Vice-Président de l'Association Arts et Lumières en Alsace	5

LES CONCERTS 2018

Huelgas Ensemble (Belgique) <i>Alpha et Oméga</i>	7
La Note Brève (France - Lyon) <i>Au point du jour, éternelles amours</i>	10
Diabolus in Musica (France - Tours) <i>Requiem</i>	13
Musica Nova (France - Lyon) <i>De l'Ars Antiqua à l'Ars Nova</i>	16
Irini (France - Marseille) <i>Maria Nostra</i>	19
La Camera delle Lacrime (France - Clermont-Ferrand) <i>Dante Troubadour - Les Cercles de l'Enfer</i>	22
Tasto Solo (Espagne) <i>Déplorations</i>	25
Tiburtina Ensemble et David Dorůžka Trio (République tchèque) <i>Apokalypsis</i>	28
Dialogos (France - Paris) <i>Swithun !</i>	31
Comet Musicke (France) <i>Larmes pour un Maître</i>	34

Nos actions	37
Les étapes du Festival	38
La Route Romane d'Alsace	39
Informations et billetterie	43
Bulletin de réservation	47
Festival Via Mediæval	49



Jean Rottner

PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL DU GRAND EST

Depuis 26 ans le festival *Voix et Route Romane* présente *l'Alpha et l'Oméga* des musiques médiévales. Ne serait-ce qu'à ce titre, ce festival constitue une proposition fort singulière en France où bien peu de programmations se consacrent exclusivement à ces répertoires.

4

Il est réjouissant que cet important rendez-vous avec sept siècles de notre histoire de la musique se déroule dans le Grand Est, un territoire dont on sait qu'il compta, notamment à Metz mais aussi à Reims, des foyers considérables de développement et de propagation de ces musiques.

Cette année, la moitié des ensembles invités par le festival y joueront pour la première fois. J'y vois le regard attentif des programmeurs mais aussi la preuve du dynamisme artistique des interprètes - souvent également chercheurs en musicologie - qui cette année encore parviendront à nous transmettre l'esprit, la spiritualité et l'élégance de ces répertoires qui ont réussi à défier le temps pour parvenir jusqu'à nous. Qu'ils atteignent le plus large public possible !



Claude Sturni

PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION ARTS ET LUMIÈRES EN ALSACE

François Geissler

PRÉSIDENT DU COMITÉ THÉMATIQUE VOIX ET ROUTE ROMANE
VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION ARTS ET LUMIÈRES EN ALSACE

Nous abordons le dernier volet d'un triptyque intitulé *Une histoire du temps*, dénomination empruntée, à un mot près, au best-seller *Une brève histoire du Temps* du physicien britannique Stephen Hawking qui vient de nous quitter. Sa vie d'homme et de scientifique fut marquée par la lutte contre l'enfermement imposé par sa maladie et sa volonté de partager ses découvertes et son immense culture. Notre histoire du temps à nous, est celle du Moyen Âge. Elle nous a permis d'évoquer d'abord *l'Ordre et le Chaos*, puis le *Temps des fêtes* et elle nous guide cette année vers la symbolique de *l'Alpha et de l'Oméga*.

La première et la dernière lettre de l'alphabet grec s'inscrivent fortement dans la tradition chrétienne, notamment dans le Nouveau Testament : « *Je suis l'alpha et l'oméga, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout Puissant* » (*Apocalypse 1, 8*). En restant dans le champ du religieux, on retrouve également l'Alpha et l'Oméga sur le cierge pascal. Ils y symbolisent l'éternité du Christ, le commencement et la fin de toute chose. Au-delà de ce contexte chrétien, l'expression *Alpha et Oméga* signifie aussi le début et la fin d'un cycle (la naissance et la mort étant par exemple l'alpha et l'oméga de l'existence) mais désigne tout autant le trajet, l'évolution d'un point à un autre ou sert à exprimer une totalité, une globalité de l'Être et de la connaissance, de l'espace et du temps.

Chacun à sa manière, les ensembles invités ont accueilli et assimilé cette thématique. Mais la perspective historique, en l'occurrence l'évolution de la polyphonie médiévale, n'est jamais loin. Elle est même au cœur du discours. Rarement en effet, dans l'histoire de notre festival, nous ne nous serons autant aventurés dans cette zone de transition entre l'Oméga du Moyen Âge et une radicale nouveauté, l'Alpha de la Renaissance. Qui s'en plaindra ?

Bon festival !



6

| SAISON 2018 |

Alpha et Oméga

Une histoire du temps
Eine Zeitgeschichte

Vendredi 31 août
20 h 30

Freitag, 31. August
20.30 Uhr

Huelgas Ensemble (Belgique)



Huelgas Ensemble©Meivogel

7

Alpha et Oméga

Frontières de la polyphonie du Moyen Âge

STRASBOURG
Église Saint-Étienne

STRASSBURG
Stephanskirche

Paul VAN NEVEL
direction artistique

Axelle BERNAGE
cantus

Sabine LUTZENBERGER
cantus

Olivier COIFFET
tenor

Adriaan DE KOSTER
tenor

Paul BENTLEY-ANGELL
tenor

Matthew VINE
tenor

Olivier HUNT
basus

Guillaume OLRV
bassus

Huelgas Ensemble (Belgique)

Le *Huelgas Ensemble* est reconnu depuis plus de quarante ans comme l'un des meilleurs ensembles pour l'interprétation de la musique polyphonique du Moyen Âge et de la Renaissance. Il est célèbre dans le monde entier pour ses programmes originaux, constitués pour la plupart d'œuvres inédites et inconnues. L'approche inhabituelle et la pureté de l'intonation surprennent toujours son public. Les interprétations du *Huelgas Ensemble* reposent sur l'immense connaissance qu'a son directeur et fondateur, Paul Van Nevel, des anciennes notations de texte et de musique. Il donne à découvrir les œuvres à travers la manière de penser qui structurait le savoir de l'époque où elles furent écrites.

Alpha et Oméga Frontières de la polyphonie du Moyen Âge

Le *Huelgas Ensemble* propose un parcours exploratoire à travers la polyphonie médiévale. Il entame celui-ci avec, comme Alpha, une pièce du manuscrit *Musica enchiriadis*, 9^e siècle, qui contient les plus anciennes mentions connues de la polyphonie. L'ensemble aborde ensuite *l'École Notre-Dame* avec une œuvre de Léonin (vers 1150-1210), pionnier de la polyphonie occidentale. Après quelques pièces emblématiques de *l'Ars Antiqua*, le *Huelgas Ensemble* s'achemine vers *l'Ars Nova* avec notamment un extrait de la *Messe Notre-Dame* de Guillaume de Machaut (v.1300-1377). L'Oméga de cet itinéraire sera une de pièces de Matheus de Perusio (actif 1400-1416) maître rattaché à *l'Ars Subtilior* époque située entre *l'Ars Nova* et l'école franco-flamande qui introduit la Renaissance.

L'Ensemble Huelgas est soutenu par le gouvernement flamand, la Ville et l'Université Catholique de Louvain.

Paul VAN NEVEL

(Leitung)

Axelle BERNAGE

(Sopran)

Sabine LUTZENBERGER

(Sopran)

Olivier COIFFET

(Tenor)

Adriaan DE KOSTER

(Tenor)

Paul BENTLEY-ANGELL

(Tenor)

Matthew VINE

(Tenor)

Olivier HUNT

(Bass)

Guillaume OLRV

(Bass)

Huelgas Ensemble (Belgien)

Geht es um die Interpretation mehrstimmiger Musik des Mittelalters und der Renaissance, so gehört das Huelgas Ensemble seit über 40 Jahren zu den besten seines Fachs. Weltweit berühmt für seine originellen, meist aus unveröffentlichten und unbekanntem Werken zusammengestellten Programmen, überrascht die Gruppe noch immer durch die Eigenständigkeit und Intonationsreinheit ihrer Werkwiedergaben. Diese beruhen auf dem immensen Erfahrungswissen, über das Paul Van Nevel, Gründer und künstlerischer Leiter des belgischen Ensembles, in Sachen alter Text- und Musiknotationen verfügt, wodurch Interpretationen aus dem Geiste der Entstehungszeiten der Werke möglich werden.

Alpha und Omega An den Grenzen mittelalterlicher Mehrstimmigkeit

Das Programm dieses Konzerts gleicht einem Etappenlauf durch die mittelalterliche Mehrstimmigkeit: Beginnend – wie das „Alpha“ im griechischen Alphabet - mit einem der frühesten Beispiele polyphoner Musik aus der „Musica enchiridis“-Handschrift (9. Jahrhundert), führt der Weg mit einem Werk Leonins (um 1150 – 1210) zur Pariser Notre-Dame-Schule und zu einigen kennzeichnenden Stücken der „Ars Antiqua“ und mündet mit Auszügen aus der „Messe de Nostre Dame“ von Guillaume de Machaut (um 1300-1377) in die Epoche der „Ars Nova“. Zielpunkt - das „Omega“ - dieses Mittelalter-Parcours bildet ein Werk von Matheus de Perusio (tätig zwischen 1400 und 1416), einem Meister der „Ars Subtillior“, die musikgeschichtlich zwischen der „Ars Nova“ und der franko-flämischen Schule zu Beginn der Renaissance verortet werden kann.

Samedi 1^{er} septembre
18 h 00

Samstag, 1. September
18.00 Uhr

La Note Brève (France - Lyon)



© landtebrève

Au point du jour, éternelles amours

OTTMARSHEIM
Église Sts-Pierre-et-Paul

OTTMARSHEIM
Sankt Peter und Paul-Kirche

Simon GALLOT
direction, basse, chifonie

Marie CHAVENEAU
soprano, harpe gothique

Sébastien HERVIER
percussions

Élise FERRIÈRE
flûtes médiévales

Nolwenn LE GUERN
vièle à archet

La Note Brève (France - Lyon)

L'ensemble *La Note Brève* est né d'une volonté commune de musiciens, issus des plus grands conservatoires d'Europe, de promouvoir la diversité des musiques anciennes dans le respect des recherches musicologiques, à partir de traités d'époque et sur instruments copiés d'anciens. Le répertoire de cet ensemble corrobore sa quête des origines de la culture musicale occidentale. Il inclut des musiques profanes ou sacrées, des monodies médiévales, des polyphonies de la Renaissance ainsi que des airs d'opéras baroques.

Au point du jour, éternelles amours

Les chants des célèbres troubadours, Guiraut de Bornhel (milieu du 12^e siècle), Guiraut Riquier (1254-1292) ou Bernart de Venzac (1180-1210) développent le discours amoureux selon les codes de *l'amour courtois* au cours d'un concert guidé par le passage du crépuscule à l'aube. Il s'agit, en l'espace d'une heure, de recréer la lumière et l'atmosphère dans laquelle des amants partagent l'attente, la rencontre ou les retrouvailles et parcourent ensuite le cycle amoureux jusqu'à leurs derniers instants. La poésie lyrique de l'aube concourt autant à l'évocation de la naissance d'un amour qu'à sa fin. Pour combler la douleur de la séparation, l'amant s'en remet au lendemain : « *Et ades sera l'alba* » (Et bientôt viendra l'aube).

La Note Brève est en résidence aux Musée des Tissus et Musée des Arts décoratifs de Lyon.

Simon GALLOT
(Leitung; Bass, Drehleier)

Marie CHAVENEAU
(Sopran, Harfe)

Sébastien HERVIER
(Schlaginstrumente)

Élise FERRIÈRE
(Flöten)

Nolwenn LE GUERN
(Fidel)

La Note Brève (Frankreich)

Das Ensemble „La Note Brève“ entstand aus dem gemeinsamen Wunsch der beteiligten Musiker - allesamt Absolventen namhafter europäischer Konservatorien -, die Vielfalt Früher und Alter Musik im Konzert verstärkt zum Ausdruck zu bringen: musikwissenschaftlich fundiert, von historischen Lehrwerken inspiriert und auf Nachbauten mittelalterlicher Instrumente ausgeführt. Das Repertoire der Gruppe spiegelt sein Interesse an den Quellen der westlichen Musikkultur wider: es umfasst weltliche wie geistliche Werke, mittelalterliche Liedkunst ebenso wie die Polyphonie der Renaissance und reicht bis hin zur frühen barocken Opern-Arie.

Im Morgengrauen – ewige Liebesschwüre

In diesem Konzert durchmessen Lieder so berühmter Troubadoure wie Guiraut de Bornhel (12. Jh.), Guiraut Riquier (1254-1292) oder Bernart de Venzac (1180-1210) mit ihrem dem Vokabular der „höfischen Liebe“ folgenden Liebesdiskurs die imaginierte Zeitspanne von der Abenddämmerung bis zum Morgengrauen. Das real einstündige Programm vergegenwärtigt Licht und Atmosphäre, in denen die Liebenden sich erwarten, sich begegnen, sich wieder finden und wieder trennen müssen. Dabei ruft das poetische Bild der „Morgenröte“ gleichermaßen die Vorstellung einer aufblühenden, wie auch den Trennungsschmerz einer hier endenden Liebe auf. Der Troubadour muss sich vertrösten: „Et ades sera l'alba“ heißt es in einem Lied - „Aber morgen ist wieder ein neuer Tag...“

Dimanche 2 septembre
16 h 00

Sonntag, 2. September
16 Uhr

Diabolus in Musica (France – Tours)



© Benjamin Dubois

13

Requiem

HAGUENAU
Église Saint-Georges

HAGENAU
Stadtpfarrkirche Sankt Georg

Antoine GUERBER
direction

Frédéric BETOUS
contre-ténor

Raphaël BOULAY
ténor

Branislav RAKIĆ
ténor

Romain BOCKLER
baryton

Emmanuel VISTORKY
baryton-basse

Joel FREDERIKSEN
basse

Philippe ROCHE
basse

Diabolus in Musica (France – Tours)

Diabolus in Musica est constitué d'une équipe de chanteurs et instrumentistes fidèles, regroupés autour d'Antoine Guerber et profondément investis dans les répertoires exigeants des musiques médiévales avec deux grandes spécialités, les chansons de trouvères et les polyphonies à voix d'hommes, du 12^e siècle jusqu'à la Renaissance. *Diabolus* est invité à se produire dans les plus grands festivals du monde. Ses enregistrements sont encensés par la critique qui relève la forte personnalité d'interprétations qui tendent toujours à cerner au plus près la sensibilité médiévale.

Requiem

Les deux premiers requiems polyphoniques connus de notre histoire ont été écrits par deux compositeurs franco-flamands majeurs, qui se situent à la charnière entre le crépuscule du Moyen Âge et l'aube de la Renaissance : Johannes Ockeghem (1420-1497) et Pierre de La Rue (1460-1518). Ces deux pièces développent des sonorités profondes grâce à une utilisation stupéfiante et inédite des registres graves, et des audaces musicales peu communes (ambitus, jeux rythmiques, contrastes saisissants, expressionnismes inhabituels...). Ockeghem et La Rue font ici preuve d'une maîtrise et d'une virtuosité étonnantes, toujours au service de l'émotion.

L'ensemble Diabolus in Musica est porté par la Région Centre - Val de Loire. Diabolus in Musica est aidé par le ministère de la Culture et de la Communication / DRAC du Centre, au titre de l'aide aux ensembles conventionnés. Diabolus in Musica est soutenu par le Conseil Départemental d'Indre-et-Loire et la Ville de Tours.

Antoine GUERBER
(Leitung)

Frédéric BÉTOUS
(Altus)

Raphael BOULAY
(Tenor)

Branislav RAKIĆ
(Tenor)

Romain BOCKLER
(Bariton)

Emmanuel VISTORKY
(Bassbariton)

Joel FREDERIKSEN
(Bass)

Philippe ROCHE
(Bass)

Diabolus in Musica (Frankreich)

„Diabolus in Musica“ gruppiert Sänger und Instrumentalisten um Antoine Guerber, die sich gründlich ins anspruchsvolle Repertoire mittelalterlicher Musik eingearbeitet haben. Mit seinen Programm-Schwerpunkten ‚französischer Minnesang‘ und ‚Polyphonie für Männerstimmen-Ensemble vom 12. Jahrhundert bis zur Renaissance‘ gastiert die Gruppe weltweit und wird von der Schallplattenkritik für ihre persönliche Handschrift beim sensiblen „Entkernen“ der mittelalterlichen Tonsprache hoch gelobt.

Requiem

Die zwei frühesten mehrstimmigen Requien (Totenmessen) der Musikgeschichte wurden von zwei bedeutenden franko-flämischen Komponisten an der Schwelle zwischen Mittelalter und Renaissance verfasst: von Johannes Ockeghem (1420-1494) und Pierre de la Rue (1460 – 1518). Jene beiden Werke sind wegen des bis dato unerhört intensiven Gebrauchs der tiefen Stimmlagen sowohl durch einen tiefsonoren Klang, als auch durch musikalische Kühnheiten in Stimmumfang, rhythmischer Faktur, Kontrasten und Ausdrucksstärke gekennzeichnet. Beide Komponisten erweisen sich hier als Meister virtuoser musikalischer Emotionalität.

Vendredi 7 septembre
20 h 30

Freitag, 7. September
20.30 Uhr

Musica Nova (France – Lyon)



MusicaNova©Stéphanie Hammarstrand

De l'Ars Antiqua à l'Ars Nova

MARMOUTIER
Église Saint-Martin

MARMOUTIER
Abteikirche Sankt Martin

Lucien KANDEL
direction, contratenor

Christel BOIRON
cantus

Esther LABOURDETTE
cantus

Caroline MAGALHÃES
cantus

Benjamin INGRAO
tenor

Jérémie COULEAU
tenor

Thierry PÉTEAU
tenor

Musica Nova (France – Lyon)

Depuis l'an 2000, *Musica Nova* réunit autour de Lucien Kandel des chanteurs et parfois des instrumentistes en fervente quête de l'émotion polyphonique, dans des programmes qui vont du Moyen Âge au baroque. L'ensemble aborde avec rigueur la reconstitution historique et les chanteurs lisent sur des fac-similés de manuscrits. Leur interprétation en est inévitablement modifiée. Il en résulte un son, un élan, une ligne qui font de *Musica Nova* un ensemble à la couleur exceptionnelle, dont la vibration semble mener vers un ailleurs temporel et spirituel.

De l'Ars Antiqua à l'Ars Nova

Durant la première partie du concert, *Musica Nova* se consacrera aux sources de la polyphonie médiévale, en interprétant des conduits et des organa de l'une des plus incroyables et des plus mystérieuses pages de l'histoire musicale : l'École de Notre-Dame, représentée par ses deux maîtres emblématiques : Léonin (1150-1201) et Pérotin (1160-1230). Tout au long du 13^e siècle, *l'Ars Antiqua*, auquel se rattache l'école Notre-Dame, évoluera pour aboutir aux savantes élaborations de *l'Ars Nova* au début du 14^e siècle. Ce courant musical est largement dominé par Guillaume de Machaut (1300-1377) dont *Musica Nova* interprétera la célèbre *Messe de Notre-Dame*, première messe polyphonique complète connue, véritable chef-d'œuvre et étape décisive de l'histoire de la musique occidentale.

L'ensemble Musica Nova reçoit le soutien de la DRAC Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes et de la Ville de Lyon.

Lucien KANDEL
(Leitung; Countertenor)

Christel BOIRON
(Sopran)

Esther LABOURDETTE
(Sopran)

Caroline MAGALHÃES
(Sopran)

Benjamin INGRAO
(Tenor)

Jérémie COULEAU
(Tenor)

Thierry PÉTEAU
(Tenor)

Musica Nova (Frankreich)

Das Ensemble "Musica Nova" wurde im Jahr 2000 gegründet und vereinigt Sängerinnen und Sänger (mitunter Instrumentalisten) um Lucien Kandel, die in Konzertprogrammen vom Mittelalter bis zum Barock sich leidenschaftlich in das Ausdrucksrepertoire polyphoner Musiken knien. Die Gruppe sieht sich entschieden der historischen Werk-Rekonstruktion verpflichtet und musiziert aus Kopien alter Manuskripte. Daraus entsteht ein ensemble-spezifischer Klang, der in Ton, Schwung und Linienführung außergewöhnlich ist und dessen Schwingungen den Geist anderer Zeiten zu atmen scheinen.

Von der Ars antiqua zur Ars nova

Im ersten Teil dieses Konzerts widmet sich „Musica Nova“ den Quellen der mittelalterlichen Mehrstimmigkeit: Es erklingen Conducti und Organa aus der Feder von Leonin (1150-1201) und Perotin (1160-1230), den maßgeblichen Vertretern der Ars antiqua innerhalb der Notre-Dame-Schule schlechthin. Welche rasante Entwicklung diese musikhistorische Epoche im Verlauf des 13. Jahrhunderts hin zur hochkomplexen Polyphonie der Ars nova eines Guillaume de Machaut (1300-1377) durchlaufen sollte, ist in der zweiten Konzerthälfte zu hören: in Gestalt von dessen berühmter „Messe de Notre-Dame“, der ersten kompletten polyphonen Messevertonung überhaupt, die heute zum Kernbestand der abendländischen Musikgeschichte gezählt wird.

Samedi 8 septembre
18 h 00

Samstag, 8. September
18.00 Uhr

Irini (France – Marseille)



19

© Irini

Maria Nostra

SIGOLSHEIM
Église Saints-Pierre-et-Paul

SIGOLSHEIM
Sankt Peter und Paul-Kirche

Lila HAJOSI
direction, arrangements,
mezzo-soprano

Marie PONS
mezzo-contralto

Julie AZOULAY
alto

Irini (France – Marseille)

L'ensemble *Irini*, dont le nom signifie « Paix » en grec, est un trio *a cappella* de polyphonies anciennes qui regroupe trois jeunes chanteuses marseillaises aux timbres somptueux. Elles interprètent avec passion, aisance et exigence des répertoires savants ou traditionnels, liturgiques ou populaires qui invitent à découvrir la diversité et la richesse musicale du culte marial dans le bassin méditerranéen.

Maria Nostra

L'intitulé du programme : *Maria Nostra* peut être compris comme *Notre Mère*, *Marie* ou comme le pluriel de *Mare Nostrum*, car *Irini* aborde les musiques de différents pays du bassin méditerranéen, berceau de notre culture judéo-chrétienne. À travers la figure de Marie, *Irini* nous fait voyager entre Moyen Âge occidental, héritage byzantin et tradition chrétienne orientale. Pas étonnant dès lors que le concert débute avec un chant syriaque en araméen : la langue du Christ. Le programme se compose ensuite des chants orthodoxes grecs, libanais, chypriotes, ainsi que d'extraits du *Livre Vermeil de Montserrat* (14^e siècle Espagne), et de laudes italiennes du 13^e siècle.

Lila HAJOSI
(Leitung und Arrangements; Mezzosopran)

Marie PONS
(Mezzoalt)

Julie AZOULAY
(Alt)

Irini (Frankreich)

Das Ensemble „Irini“, dessen Name (vom Griechischen abgeleitet) „Frieden“ bedeutet, ist ein A cappella-Trio aus Marseille, dessen drei junge Sängerinnen sich mit ihren prächtigen Stimmen der frühen Mehrstimmigkeit widmen. Sie musizieren mit gleicher Leidenschaft, musikalischer Gewandtheit und hohem Anspruch im liturgischen wie im profanen, im kunstgelehrten wie im volkstümlichen Repertoire. Damit lenken sie in diesem Konzert die Aufmerksamkeit auf die Vielfalt und den Reichtum des musikalischen Marienkults im Mittelmeerraum.

Maria Nostra

Der Programmtitel „Maria Nostra“ kann mit „Unsere (Gottes-)Mutter, Maria“ übersetzt werden, aber auch als Plural von „Mare Nostrum“ verstanden werden, denn das Ensemble „Irini“ interpretiert Marien-Musiken aus den verschiedensten Ländern des Mittelmeerraums, der Wiege unserer christlich-jüdischen Kultur. So verwundert es nicht, dass das Konzert mit einem syrischen Gesang in aramäischer Sprache eröffnet wird: der Sprache Christi. Im weiteren Programm: griechisch-orthodoxe, libanesische und zypriotische Gesänge, Auszüge aus dem spanischen „Llibre Vermell de Montserrat“ (14. Jh.) und italienische Lobgesänge aus dem 13. Jahrhundert.

Dimanche 9 septembre
17 h 00

Sonntag, 9. September
17 Uhr

La Camera delle Lacrime (France – Clermont-Ferrand)



© Khai-dong Luong - CDL

Dante Troubadour – La Divine Comédie
Les Cercles de l'Enfer

STRASBOURG
Église protestante
Saint-Pierre-le-Jeune

STRASSBURG
Jung Sankt Peter-Kirche

Bruno BONHOURE

direction artistique et
chant

Khaï Dong LUONG

direction artistique,
mise en scène

Denis LAVANT

comédien – lecteur

Jean BOUTHER

régisseur son et lumières

Antoine MORINEAU

percussions

Christophe TELLART

vielle à roue, cornemuse,
flûtes, doudouk

Andreas LINOS

viola d'arco, lyra

La Camera delle Lacrime (France – Clermont-Ferrand)

Fondée en 2005, *La Camera delle Lacrime* se donne pour mission de valoriser les répertoires en langue d'oc et d'ouvrir sa pratique de la musique ancienne à tous les publics. Elle se caractérise par une double conduite artistique assurée par le chanteur Bruno Bonhoure et le metteur en scène Khaï-Dong Luong. Avec le concours de spécialistes, *La Camera delle Lacrime* a pour vocation la création de spectacles d'esthétique contemporaine organisés à partir de sources patrimoniales du Moyen Âge, essentiellement des 12^e et 13^e siècles.

Dante Troubadour – La Divine Comédie Les Cercles de l'Enfer

Dante Troubadour propose au public de vivre l'incredible périple de Dante à travers les Cercles de l'Enfer qui, une fois passés les limbes, correspondent chacun à un des péchés capitaux. Cette visite se fera sous la conduite d'un narrateur exceptionnel, le comédien Denis Lavant. À l'exception du *Miserere* qui débute le récit et du *Vexilla regis* qui le clôt, Dante n'a mentionné aucune pièce musicale, uniquement des bruits, des cris et des gémissements. C'est dans cet esprit que *La Camera delle Lacrime* a choisi d'insérer des prières du *Codex Buranus*, version médiévale des *Carmina Burana* qui ont inspiré Carl Orff.

La Camera delle Lacrime est soutenue par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la Ville de Clermont-Ferrand, la Spedidam et l'Adami.

Bruno BONHOURE

(Leitung; Gesang)

Khai DONG LUONG

(Leitung; Regie)

Denis LAVANT

(Schauspieler/Sprecher)

Jean BOUTHER

(Licht und Tontechnik)

Antoine MORINEAU

(Schlagwerk)

Christophe TELLART

(Drehleier, Dudelsack,

Flöten, Duduk)

Andreas LINOS

(Saiteninstrumente)

La Camera delle Lacrime (Frankreich)

„La Camera delle Lacrime“ wurde 2005 von dem Sänger Bruno Bonhoure und dem Regisseur Khai-Dong Luong gegründet. Zu ihren Zielsetzungen gehören die Aufwertung des okzitanischen (d.h. in der altfranzösischen Sprache des Südens verfassten) Musik-Repertoires sowie Aufführungsmöglichkeiten von Früher Musik für die unterschiedlichsten Publikumskreise zu finden. So entsteht unter Hinzuziehung einschlägiger Spezialisten zeitgenössisches Theater, das auf mittelalterlichen, vornehmlich aus dem 12. und 13. Jh. stammenden Quellen, fußt.

Troubadour Dante - Die Göttliche Komödie Die Kreise der Hölle

In „Troubadour Dante“ erlebt das Publikum den unglaublichen Gang Dantes durch die Höllenkreise, deren jeder mit einer der Kapitalsünden in Beziehung steht. Als Erzähler führt der bekannte Schauspieler Denis Lavant durch dieses Inferno – ein Besetzungsglücksfall. Außer dem „Miserere“ zu Beginn und dem „Vexilla regis“ am Ende der Erzählung gibt es bei Dante keine weiteren Musikreferenzen, nur Lärm, Geschrei, Heulen und Klagen. Aus diesem Geiste heraus fügt das Ensemble ausgewählte Gebete aus den mittelalterlichen „Carmina Burana“ in das Geschehen ein.

Jeudi 13 septembre
20 h 30

Donnerstag, 13. September
20.30 Uhr

Tasto Solo (Espagne)



TASTO SOLO ensemble © Thomas Guillin

25

Déplorations

ROSHEIM
Église Saints-Pierre-et-Paul

ROSHEIM
Sankt Peter und Paul-Kirche

Guillermo PÉREZ,
direction artistique
et organetto

Barbara ZANICHELLI
chant

Anne Kathryn OLSEN
chant

Albert RIERA
chant

Riccardo PISANI
chant

Tomàs MAXÉ
chant

David CATALUNYA
orgue

Reinhild WALDEK
harpe renaissance

Pau MARCOS VICENS,
viole renaissance

Tasto Solo (Espagne)

Dirigé depuis sa création en 2006 par l'organet-tiste Guillermo Pérez, l'ensemble *Tasto Solo* se consacre aux répertoires les plus raffinés de la fin du Moyen Âge et du début de la Renaissance. *Tasto Solo* fait de chaque concert une performance unique en soignant minutieusement tous les détails de ses prestations artistiques : la mise en scène, le rythme dramaturgique, l'improvisation entre les artistes. Le public d'aujourd'hui, qu'il soit connaisseur ou novice, est immédiatement séduit par la créativité et les sonorités sugges-tives et insolites qui font l'identité de *Tasto Solo*. Ses deux enregistrements ont été couronnés par des *Diapasons d'Or*.

Déplorations

La base du programme proposé est constituée de chants de déploration, un genre musical qu'affectionnaient particulièrement les musiciens franco-flamands du début de la Renaissance. Ces compositions permettaient d'honorer pour l'éternité un glorieux aîné, musicien la plupart du temps. Le goût musical évoluant, le genre s'est éteint progressivement. Les hommages entre confrères ont cependant repris à l'époque baroque sous la forme instrumentale du Tombeau. Chez Josquin des Prez, Pierre de La Rue, Antoine Brumel, Loyset Compère et Alexandre Agricola, la tragédie des textes et la sensualité des mélodies liées au regret et à l'infortune se fondent parfaitement dans l'art du contrepoint. Afin de mieux encore se confronter à la thématique *Alpha et Oméga*, *Tasto Solo* ajoutera des pièces consacrées à la naissance.

Guillermo PÉREZ
(Leitung; Portativ)

Barbara ZANICHELLI
(Gesang)

Anne Kathryn OLSEN
(Gesang)

Albert RIERA
(Gesang)

Riccardo PISANI
(Gesang)

Tomàs MAXÉ
(Gesang)

David CATALUNYA
(Orgel)

Reinhild WALDEK
(Renaissance-Harfe)

Pau MARCOS VICENS
(Renaissance-Viola)

Tasto Solo (Spanien)

Das 2006 von Guillermo Pérez gegründete Ensemble "Tasto Solo" widmet sich einem ausgesuchten Musikrepertoire zwischen spätem Mittelalter und dem Beginn der Renaissance. Jedes Konzert dieses Ensembles ist ein Unikat, in dem szenischer Raum, dramaturgischer Rhythmus, Improvisation zwischen den Musikern bis ins Detail ausgearbeitet sind. Ob Kenner oder Musikneuling – die Zuhörer sind im Handumdrehen eingenommen von der Kreativität und den außergewöhnlichen Klangreizen dieses Ensembles, dessen 2 CD-Einspielungen mit dem „Diapason d’Or“ ausgezeichnet wurden.

Déplorations – Wehklagen

Die Programmzusammenstellung fußt auf Trauergesängen, einer Musikgattung, die besonders bei den Komponisten der franko-flämischen Schule zu Beginn der Renaissance beliebt war. Mit solchen Werken konnte einem verdienten Vorgänger – insbesondere innerhalb der Musikergilde – ein Denkmal für die Ewigkeit gesetzt werden. Auch wenn dieses Genre dem musikalischen Zeitgeschmack bald zum Opfer fiel, feierte es im späteren Barock in Gestalt des „Tombeau“ instrumentale Urständ. Bei Josquin des Prez, Pierre de la Rue, Antoine Brumel, Loyset Compère und Alexander Agricola indes verbinden sich Tragik und Trauer in den Texten und die oft klagende Sinnlichkeit der Melodien aufs Vorzüglichste mit der hohen Kunst des Kontrapunkts. Im Sinne des Festivalmottos „Alpha und Omega“ finden sich schließlich auch einige Werke zum Thema „Geburt“ im Programm dieses Konzerts.

Vendredi 14 septembre
20 h 30

Freitag, 14. September
20.30 Uhr

Tiburtina Ensemble et David Dorůžka Trio (République tchèque)



©Tiburtina

Apokalypsis

GUEBWILLER
Les Dominicains
de Haute-Alsace
Centre Culturel de Rencontre

GUEBWILLER
Dominikanerkloster
Kulturzentrum

Barbora KÁBÁTKOVA
direction artistique,
soprano

Hana BLAŽÍKOVÁ
soprano

Tereza HAVLÍKOVÁ
soprano

Ivana Bilej BROUKOVÁ
soprano

Renata ZAFKOVÁ
soprano

**Anna CHADIMOVÁ
HAVLÍKOVÁ**
mezzo soprano

Daniela ČERMÁKOVÁ
alto

Kamila MAZALOVÁ
alto

Pavla ŠTĚPNIČKOVÁ
alto

NAVETTE

Une navette bus est mise en place pour ce concert depuis Strasbourg et Sélestat.

Elle ne sera accessible qu'aux détenteurs d'un billet qui se seront acquittés d'un supplément de 6€ pour le transport.

Départ Strasbourg
à 17h45,
place de l'Université.

Départ Sélestat
à 18h40,
boulevard Charlemagne
(face au lycée Kœberlé).

Réservation indispensable
Tél. : 03 90 41 02 02
Courriel :
accueil@voix-romane.com

Tiburtina Ensemble et David Dorůžka Trio (République tchèque)

L'ensemble vocal féminin *Tiburtina* tient son nom de la Sibylle Tiburtine qui, sous l'antiquité romaine, aurait prédit la naissance, la Passion et la résurrection de Jésus-Christ. Cette formation, créée à Prague en 2008, a rapidement acquis une réputation internationale dans les domaines du plain-chant grégorien et des premières polyphonies. *Tiburtina* aborde avec le même bonheur la musique contemporaine. Le rapprochement des genres et des époques est d'ailleurs une des marques de fabrique de cet ensemble.

Apokalypsis

Apokalypsis est le fruit de la rencontre de *l'ensemble Tiburtina* et du David Dorůžka Jazz Trio (formation de jazz) autour du *Codex de Las Huelgas* et de la *Révélation de saint Jean*. Compilé vers 1340, le manuscrit du monastère cistercien de *Las Huelgas* en Espagne rassemble 186 œuvres du 13^e et du début du 14^e siècle dont la plupart sont des compositions polyphoniques influencées ou issues de l'École de Notre-Dame de Paris. C'est sur le conduit *Audi pontus, audi tellus* que s'ouvre et se clôt le concert. Il évoque les horreurs provoquées par l'ouverture des sept sceaux, décrites dans le livre de l'Apocalypse. Sans se confronter directement au mysticisme de *l'Ars antiqua*, le trio de jazz intervient comme un narrateur des parties de l'Apocalypse qui n'apparaissent pas dans les compositions compilées dans le *Codex de Las Huelgas*.

Barbora KÁBÁTKOVA
(Leitung; Sopran)

Hana BLAŽÍKOVÁ
(Sopran)

Tereza HAVLÍKOVÁ
(Sopran)

Ivana BILEJ BROUKOVÁ
(Sopran)

Renata ZAFKOVÁ
(Sopran)

Anna CHADIMOVÁ HAVLÍKOVÁ
(Mezzosopran)

Daniela ČERMÁKOVÁ
(Alt)

Kamila MAZALOVÁ
(Alt)

Pavla ŠTĚPNIČKOVÁ
(Alt)

BUSTRANSPORT

Für dieses Konzert bietet das Festival gegen einen Aufpreis von 6 Euro einen Bustransport Straßburg-Sélestat-Guebwiller hin und zurück ausschließlich für Besucher mit Eintrittskarten zu diesem Konzert an.

Abfahrt Straßburg:
17.45 Uhr,
Universitätsplatz.

Abfahrt Sélestat:
18.40 Uhr,
Boulevard Charlemagne
(gegenüber dem Koeberlé-
Gymnasium)

Reservierung unabdingbar
Tel.: 00333 90 41 02 02
E-mail:
accueil@voix-romane.com

Ensemble Tiburtina und das David Dorůžka-Trio (Tschechien)

Das Frauen-Vokalensemble "Tiburtina" nennt sich nach der "Tiburtinischen Sybille", die nach antikem Mythos Geburt, Leiden und Auferstehung Christi geweissagt haben soll. Das 2008 gegründete Ensemble errang rasch internationale Beachtung auf dem Gebiet des Gregorianischen Gesangs und der frühen Polyphonie. Gleichwohl setzt sich die Gruppe ebenso erfolgreich für zeitgenössische Musik ein und hegt eine Vorliebe für das Miteinander von verschiedenen musikalischen Genres und Epochen in seinen Programmen.

Apokalypsis

„Apokalypsis“ ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit des Ensembles „Tiburtina“ mit dem David Dorůžka-Jazztrio im Bereich des Codex de Las Huelgas und der biblischen Offenbarung des Johannes. Das um 1340 zusammengestellte Manuskript aus dem spanischen Zisterzienserkloster Las Huelgas vereint 186 Werke aus dem 13. und beginnenden 14. Jahrhundert, zumeist mehrstimmige Musiken aus dem Umfeld der Pariser Notre-Dame-Schule. Das Konzert beginnt und endet mit dem Conductus „Audi pontus, audi tellus“, der die Schrecknisse aufruft, die das Aufbrechen der sieben Siegel auslöst, wie es in der Apokalypse beschrieben wird. Ohne sich auf den Mystizismus der Ars antiqua direkt einzulassen, mischt sich das Jazz-Trio als „Erzähler“ in den Bericht vom Weltende ein, immer dort, wo die alte Sammlung dazu schweigt...

Dimanche 16 septembre
17 h 00

Sonntag, 16. September
17 Uhr

Dialogos (France — Paris)



Dialogos© Jan Gates

31

Swithun !

Un saint, trois Furies et mille miracles à Winchester en l'an mil

ANDLAU
Église Sts-Pierre-et-Paul

ANDLAU
Sankt Peter und Paul-Kirche

Katarina LIVLJANIĆ
direction artistique
et chant

Christel BOIRON
Clara COUTOULY
Caroline GESRET
chant

Dialogos (France)

Fondé en 1997 par Katarina Livljanić, chanteuse et musicologue, *Dialogos* se consacre à l'interprétation des répertoires sacrés de l'Europe médiévale. Alliant une recherche musicologique approfondie à une grande force scénique, les programmes de *Dialogos* communiquent avec une sensibilité contemporaine et proposent une nouvelle approche des musiques anciennes. À travers des répertoires inédits, l'ensemble explore le théâtre musical, le plain-chant et les premières polyphonies médiévales, avec un intérêt particulier pour les répertoires du monde slave méridional.

Swithun !

Un saint, trois Furies et mille miracles à Winchester en l'an mil

Cette création au titre mystérieux est basée sur les premières polyphonies médiévales provenant de Winchester en Angleterre (10^e et 11^e siècles). À travers la voix du chantre Wulfstan, nous suivons le parcours d'un pénitent qui trouve le salut auprès de Swithun, saint de tous les miracles, super-héros anglo-saxon chanté et célébré dans la somptueuse *Narratio metrica de Sancto Swithuno* écrite par Wulfstan, effectivement chantre de Winchester à la fin du 10^e siècle. *Le Miracle des trois Furies*, tiré de ce magnifique poème, constitue la pièce maîtresse de ce concert qui, outre ce conte initiatique et tendre, nous permet de découvrir la richesse de la tradition polyphonique à Winchester autour de l'an mil.

Dialogos reçoit le soutien de la DRAC Île de France - Ministère de la culture et de la communication et de Mécénat Musical Société Générale - Coproduction Fondation Royaumont.

Katarina LIVLJANIĆ

(Leitung; Gesang)

Christel BOIRON

(Gesang)

Clara COUTOULY

(Gesang)

Caroline GESRET

(Gesang)

Dialogos (Frankreich)

Das Ensemble "Dialogos" wurde 1997 von der Sängerin und Musikwissenschaftlerin Katarina Livljanic gegründet und widmet sich in seinen Aufführungen dem religiösen Repertoire früher mittelalterlicher Musik, insbesondere jenem südslawischer Herkunft. „Dialogos“ geht dabei auf heutige Rezeptionsgewohnheiten ein, beschreitet indes innovative Wege bei der Umsetzung des Repertoires dank der Verbindung von gründlichem Quellenstudium der oft unveröffentlichten Werke und ihrer kraftvoll szenischen Umsetzung.

Swithun !

Ein Heiliger, drei Furien und tausend Wunder in Winchester anno 1000

Dieses Projekt mit seinem geheimnisvollen Titel fußt auf den frühesten Zeugnissen mittelalterlicher Mehrstimmigkeit aus dem englischen Winchester (10. und 11. Jh.). Der Stimme des Sängers Wulfstan folgend begleiten wir den Weg eines Büßers, der sein Heil bei Swithun findet – jenem angelsächsischen Bischof, der als „Heiliger aller Wunder“ in der prachtvollen „Narratio metrica de Sancto Swithuno“ des Kantors Wulfstan aus Winchester besungen und gepriesen wird. „Das Wunder der drei Furien“ aus diesem großartigen Gedicht steht im Zentrum dieses Konzerts, das über diese Erzählung hinaus Einblicke in den Reichtum polyphoner Musikpraktiken in Winchester um die Jahrtausendwende geben will.

Dimanche 23 septembre
17 h 00

Sonntag, 23. September
17.00 Uhr

Comet Musicke (France)



CometMusicke©Mosser

Larmes pour un Maître

SAINT-DIÉ-DES-VOSGES
Église romane
Notre-Dame-de-Galilée

SAINT-DIÉ-DES-VOSGES
Liebfrauenkirche

FRANCISCO MAÑALICH

direction artistique,
ténor, viole de gambe
Renaissance

Marie FAVIER

mezzo-soprano

François JORON

baryton

Erwan PICQUET

basse

Aude-Marie PILOZ

vièle

Camille RANCIÈRE

vièle et chant

Cyrille MÉTIVIER

Flûte à bec,
cornet et chant

NAVETTE

Une navette bus est mise en place pour ce concert depuis Strasbourg. Elle ne sera accessible qu'aux détenteurs d'un billet qui se seront acquittés d'un supplément de 6€ pour le transport.

Départ Strasbourg,
place de l'Université
à 14h30.

Réservation indispensable
Tél. : 03 90 41 02 02
Courriel :
accueil@voix-romane.com

Comet Musicke (France)

L'ensemble *Comet Musicke* aborde avec la même formation vocale et instrumentale un vaste répertoire, flamand, italien ou espagnol, allant des polyphonies de la fin du Moyen Âge à la période baroque. Les violes y tiennent un rôle de réalisation harmonique habituellement dévolu au clavecin ou au luth. *Comet Musicke* souhaite reproduire le plus fidèlement possible la pratique de ces musiques en se basant sur l'iconographie et l'étude des différents traités. Cela les conduit à utiliser, pour les chanteurs, une prononciation restituée au plus proche de la déclamation et, pour les violistes, un jeu en position debout pour accompagner les voix.

Larmes pour un Maître

En s'appuyant sur des anecdotes historiques, *Comet Musicke* raconte avec humour l'histoire de quatre écoles successives qui marquent la transition vers la Renaissance. Un trajet subtil qui passe par quatre générations de compositeurs, qui chacune prend soin de rendre hommage à celle qui l'a précédée en lui dédiant des « déplorations ». Les Anglais Leonel Power (vers 1375-1445) et John Dunstable (1387-1453) ouvrent la voie à l'école franco-flamande. Guillaume Dufay (1397-1474) et Gilles Binchois (1400-1460), les considéraient comme des modèles. Dans le sillage de ces deux artistes de l'école bourguignonne, émerge Johannes Ockeghem (1420-1497), souvent désigné comme « père » de la dernière génération, celle de Josquin des Prez (mort en 1521), Jean Mouton (mort en 1522), Agricola, Lassus, Isaac...

Francisco MAÑALICH
(Leitung; Tenor, Gambe)

Marie FAVIER
(Mezzosopran)

Francois JORON
(Bariton)

Erwan PICQUET
(Basse)

Aude-Marie PILOZ
(Fidel)

Camille RANCIÈRE
(Fidel, Gesang)

Cyrille MÉTIVIER
(Flöte, Zink, Gesang)

Comet Musicke (Frankreich)

Das Ensemble „Comet Musicke“ erschließt sich in der gleichen vokal-instrumentalen Mischformation ein weites Repertoire franko-flämischer, italienischer und spanischer Musik, das von der Mehrstimmigkeit des ausgehenden Mittelalters bis ins Barock reicht. „Comet Musicke“ sucht Originalklangnähe durch das Studium einschlägiger Ikonographien und Lehrwerke, was im vokalen Bereich zur Rekonstruktion einer deklamatorischen Gesangsweise führt.

Tränen für einen Meister

Entlang historischer Begebenheiten und mit einer Prise Humor erzählt „Comet Musicke“ die Geschichte vierer aufeinanderfolgender Musikströmungen aus der Übergangszeit zur Renaissance. Ein musikhistorisch subtiler Staffellauf, bei dem jede nachfolgende Komponistengeneration ihre Vorgänger mit einem Nachruf in Gestalt von Trauergesängen ehrt. Die Engländer Leonel Power (um 1375 – 1445) und John Dunstable (1387-1453) bringen die franko-flämische Schule auf den Weg, für Guillaume Dufay (1397-1474) und Gilles Binchois (1400-1460) gelten sie als Vorbilder. Im Kielwasser eben jener burgundischen Komponisten taucht Johannes Ockeghem (1420-1497) auf, der seinerseits wiederum als „Vater“ der letzten Generation, jener von Josquin des Prez (gestorben 1521), Jean Mouton (gestorben 1522), Agricola, Lassus, Isaac... verehrt wird.

BUSTRANSPORT

Für dieses Konzert bietet das Festival gegen einen **Aufpreis von 6 Euro** einen **Bustransport von Straßburg hin und zurück** ausschließlich für **Besucher mit Eintrittskarten** zu diesem Konzert an.

Abfahrt:
Straßburg, Universitätsplatz, 14.30 Uhr

Reservierung unabdingbar
Tel.: 00333 90 41 02 02
E-mail:
accueil@voix-romane.com

La Messe Notre-Dame

de Guillaume de Machaut (v.1300-1377)

Concert de fin de stage

Vendredi 17 août
20 h 00

Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul
NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

Le festival Voix et Route Romane s'associe à Cadence, pôle musical régional pour organiser le concert de clôture d'un stage de travail vocal et d'interprétation autour de la Messe de Notre Dame de Guillaume de Machaut qui se déroulera du 11 au 17 août. Placés sous la direction de Rémi Studer (chef du Chœur de Notre-Dame de Strasbourg) et de Lucien Kandel (directeur artistique de l'ensemble Musica Nova Lyon), choristes et chanteurs amateurs confirmés animeront l'office du 15 août à la Cathédrale de Strasbourg et donneront en concert cette première messe complète de l'histoire de la musique le vendredi 17 août à 20h00 à l'Abbatiale de Neuwiller-lès-Saverne.

Entrée libre – Plateau



Actions de sensibilisation auprès du public dans 3 établissements scolaires

Le Festival organise des actions de sensibilisation auprès du public scolaire. C'est ainsi qu'au cours de 2018, la chanteuse Caroline Magalhaes et le luthier, spécialisé en instruments médiévaux, Florian Jougneau interviendront en binôme dans des classes des établissements scolaires suivants :

- au Lycée Camille Sée de Colmar,
- au Collège Herrade de Landsberg de Rosheim,
- à l'école élémentaire Liebermann, à Illkirch-Graffenstaden.

Ces moments de transmission et de pratique se terminent par une restitution des acquis lors d'une visite du Musée de l'Œuvre Notre-Dame à Strasbourg.



Les étapes du Festival

Aufführungsorte des Festivals



La Route Romane d'Alsace

21 SITES EXCEPTIONNELS
DANS LES VILLES-ÉTAPES
DE LA ROUTE ROMANE
110 sites répertoriés

Créée en 1999 à l'initiative du Conseil régional d'Alsace et de la Délégation régionale au Tourisme, la Route Romane d'Alsace présente cette composante méconnue du patrimoine architectural alsacien qu'est l'art roman. À travers plaine, vignoble et montagne, l'itinéraire parcourt l'ensemble du territoire régional à la découverte de plus de 110 sites répertoriés. Vingt et un d'entre eux, de Wissembourg à Feldbach, ont été retenus pour en constituer les principales étapes. La Route Romane d'Alsace permet d'apprécier combien l'Alsace romane a cultivé son originalité tout en demeurant profondément ouverte aux échanges avec les autres grands foyers artistiques tels que la Bourgogne, la Lombardie, la Lorraine, la Franche-Comté et la Vallée du Rhin bien évidemment.

Une signalétique spécifique a été établie tout au long de la Route Romane d'Alsace, comprenant une présentation du lieu, une explication des éléments architecturaux qui le composent, une carte détaillant l'ensemble des sites romans à proximité.

Visitez notre site internet

www.route-romane-alsace.fr

Vous y trouverez des articles sur les particularités et les évolutions du style roman en Alsace, sur chaque monument roman ou partiellement roman, des circuits de découverte à faire en famille, des géocaches...

Les étapes du Festival



1

2

3

1 STRASBOURG | Église Saint-Etienne

On doit au duc d'Alsace Adalbert, frère de sainte Odile, décédé en 722, la fondation du monastère Saint-Étienne. Les reliques de sainte Attale, fille d'Adalbert et première abbesse du lieu, attiraient tant de pèlerins que leurs dons permirent de reconstruire l'église durant le dernier quart du 12^e siècle. Déjà très endommagée au cours du 19^e siècle alors qu'elle servait de salle de spectacle, l'église romane fut victime des bombardements aériens de 1944. Seuls subsistent le transept et le chevet à trois absides voûtées en cul de four. Un beau linteau roman représentant deux dragons affrontés est visible dans le croisillon sud. La nef est moderne (1961).

2 OTTMARSHEIM | Église Saints-Pierre-et-Paul

Le plan octogonal et l'élévation sur quatre niveaux surmontés d'une coupole octogonale de cette ancienne église abbatiale, consacrée en 1050 par le pape alsacien Léon IX, sont directement inspirés de la chapelle palatine d'Aix-la-Chapelle. Il s'agit d'une interprétation romane (voire ottonienne) d'un modèle carolingien. Cet exemple rare d'édifice à plan centré est un joyau de l'architecture romane primitive (11^e siècle) en Alsace, ce dont témoigne également l'appareil en petits moellons calcaires de Brunstatt, qui confère à ce bâtiment une luminosité si particulière. À voir également : les belles fresques du 15^e siècle sous la voûte du chœur supérieur et de la tribune.

3 HAGUENAU | Église Saint-Georges

Elle est dotée d'une sobre façade de tradition romane dite « à l'italienne » percée au premier étage de trois baies en arc brisé vraisemblablement plus tardives. La nef date du début du 13^e siècle. À l'intérieur de celle-ci les grandes arcades reposent sur de puissantes colonnes à chapiteaux cubiques un peu archaïsantes pour un édifice de style roman tardif. Les fenêtres hautes, en plein-cintre, sont de la même époque mais la nef, plafonnée à l'origine, a été voûtée d'ogives réticulées à l'époque gothique (fin 15^e siècle).

4 MARMOUTIER | Abbatale Saint-Martin

La première abbaye de Marmoutier fut fondée à la fin du 6^e siècle. En 824, l'abbé Maur, qui donnera son nom à l'abbaye « Maurimonasterium », y introduisit la règle de saint Benoît. Le 12^e siècle fut marqué par une période de prospérité. De cette époque (1150-1160) date le massif occidental considéré comme le plus beau d'Alsace. Il se compose d'un narthex (première double travée) et d'une façade empreinte de robustesse et d'harmonie. L'élévation, la variété des teintes du grès, les bandes et arcatures

Les étapes du Festival



lombardes en font un chef-d'œuvre. Ne pas manquer le relief du monstre tricéphale, témoin d'anciennes traditions celttes. La nef et le transept sont gothiques, le chœur du 18^e siècle.

5 SIGOLSHEIM | Église Saints-Pierre-et-Paul

L'église date de la fin du 12^e siècle mais a subi de nombreuses transformations durant le 19^e siècle et fut endommagée lors des bombardements de 1944-1945. Sa façade de type « italien » reflète parfaitement sa structure intérieure. Son portail concentre toute la décoration. Les chapiteaux des colonnettes situées dans son ébrasement présentent un répertoire d'animaux réels ou fantastiques dans une végétation luxuriante. Le linteau est orné de cinq médaillons figurant l'agneau pascal entouré des symboles des évangélistes. Beau tympan représentant le Christ donnant la clef à saint Pierre et le livre à saint Paul entourés de deux donateurs, l'un tendant une bourse, l'autre un fût de vin.

6 STRASBOURG | Église protestante Saint-Pierre-le-Jeune

Du premier édifice, dédié à saint Coloman, et datant du 7^e siècle, il ne reste qu'un caveau. C'est en 1031 que débuta la construction d'une église romane ; les étages inférieurs du clocher datent du 12^e siècle ; trois galeries du cloître sont considérées comme le plus ancien cloître conservé au nord des Alpes. La construction de l'église actuelle, de style gothique, débuta au cours de la seconde moitié du 13^e siècle. L'édifice fut consacré en 1320. Des chapelles s'ajoutèrent aux 14^e et 15^e siècles. En 1524, l'église devint protestante. En 1682, Louis XIV y fit restaurer une paroisse catholique à laquelle il donna le chœur ; un mur de séparation prenant appui sur le jubé séparait alors le chœur de la nef. Cette attribution aux deux cultes perdura jusqu'en 1898.

7 ROSHEIM | Église Saints-Pierre-et-Paul

L'église actuelle fut édifée en grès jaune d'extraction locale durant le second tiers du 12^e siècle. Saints-Pierre-et-Paul constitue l'exemple le plus homogène de l'art roman alsacien à sa maturité. À l'extérieur, le répertoire décoratif, composé de colonnettes torsées, de bandes lombardes, de corniches à damiers, de frises à palmettes et entrelacs ainsi que des sculptures en ronde-bosse, est remarquable. À l'intérieur, les travées couvertes de voûtes d'ogives sont rythmées par l'alternance de puissantes colonnes et de piliers cruciformes. Le chapiteau le plus étonnant est le second de la rangée nord, décoré d'une couronne de vingt et un visages de bienheureux, tous différents.

Les étapes du Festival



8

9

10

8 GUEBWILLER | Église Saint-Léger

Édifiée à partir de 1182 par Conrad d'Espach, abbé de Murbach, cette église paroissiale fut terminée vers 1230-1235. Elle témoigne d'une époque de transition entre les styles roman et gothique. Sa façade, qui comprend un porche et deux tours, est l'élément le plus remarquable de l'édifice. Elle est représentative du roman rhénan alsacien (on pense à Sélestat, Marmoutier, Lautenbach), mais ici le porche règne sur toute la largeur de la façade, il est même accessible latéralement comme dans bon nombre d'églises bourguignonnes. Le décor en résille du pignon témoigne d'une influence francilienne. Les fines colonnes et les ressauts de l'ébrasement du portail sont superbement décorés. Le tympan représente le Christ entouré de la Vierge couronnée et de saint Léger.

9 ANDLAU | Église Saints-Pierre-et-Paul

Le monastère fut fondé en 880 par l'impératrice Richarde. En 1049, le Pape Léon IX la canonisa et lui consacra l'autel d'un édifice alors en construction. La crypte appartient à cette époque tandis que le chevet et les deux premiers niveaux du massif occidental datent du 12^e siècle. Le porche renferme plusieurs chefs-d'œuvre de la sculpture romane en Alsace : le tympan, où Jésus remet une clef à saint Pierre et un livre à saint Paul, est entouré de représentations de scènes de la Genèse. La remarquable frise historiée de quarante-huit dalles s'étire le long de la façade et représente des scènes de chasse, de combat et de la vie quotidienne des chevaliers.

10 SAINT-DIÉ-DES-VOSGES | Église Notre-Dame-de-Galilée

Notre-Dame forme avec la cathédrale (elle aussi partiellement romane) un remarquable ensemble architectural. Cette église de taille modeste, car vraisemblablement réservée aux ecclésiastiques, montre une belle unité stylistique. Elle est de plan basilical sans transept. Ses trois nefs (1160-1180) se terminent en absides voutées en cul-de-four. L'intérieur est sobre, seuls deux chapiteaux situés à l'entrée du chœur sont sculptés (la cathédrale en revanche compte une quarantaine de chapiteaux sculptés d'animaux fantastiques). Le cordon de billettes qui court à travers toute l'église entre les grandes arcades et les fenêtres hautes renforce l'impression d'unité. La tour (1180-1190) est remarquable, notamment pour sa décoration d'arcatures aveugles au second niveau. Certaines montrent un appareillage de claveaux alternativement clairs et sombres d'un très bel effet décoratif.

Informations pratiques

Renseignements et billetterie

Festival Voix et Route Romane

6 rue Jean-Frédéric Oberlin – F-67000 STRASBOURG

Tél. 03 90 41 02 02

Courriel : accueil@voix-romane.com

Du mardi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h

Le vendredi de 9h à 12h

Réservation

Par correspondance : À l'aide du bulletin de réservation p. 47 accompagné d'un chèque bancaire ou postal à l'ordre de l'association « Arts et Lumières en Alsace ». Chèques allemands acceptés. Pour bénéficier du tarif réduit, il convient de joindre une copie de la carte ou du document ouvrant droit à ce tarif préférentiel.

Par téléphone : Les réservations téléphoniques ne sont validées et confirmées qu'à réception du règlement par chèque à l'ordre de « Association Arts et Lumières en Alsace ». Ce règlement doit intervenir dans un délai maximum d'une semaine après la réservation téléphonique. Pour bénéficier du tarif réduit, il convient de joindre une copie de la carte ou du document ouvrant droit à ce tarif préférentiel.

Achat des billets « en ligne » sur notre site Internet

www.voix-romane.com :

Procédure indiquée à la rubrique **Billetterie**.

Paiement sécurisé par carte bancaire.

Exclusivité Web :

Le tarif réduit sera accordé à l'ensemble des billets achetés « en ligne » via notre site Internet avant le 1^{er} août 2018.

Jusqu'au 15 août, vos billets pourront vous être envoyés par poste, moyennant des frais d'affranchissement. Sinon, ils vous attendront au guichet « Réservations » de la caisse du soir. Dans ce cas, la totalité des billets commandés isolément ou en abonnement vous seront remis lors du premier concert choisi.

Caisse du soir : Dans la limite des places disponibles. Règlement sur place par chèque ou espèces uniquement. La caisse du soir est ouverte une heure avant le début du concert.

Les billets ne sont ni repris ni échangés.

Le placement est libre.

Par respect du public et des artistes, nous nous efforçons de commencer le concert à l'heure.

Toute sortie du concert est considérée comme définitive.

Le festival se réserve le droit d'interdire l'accès au concert à toute personne, même munie d'un billet, qui refuserait de se soumettre au contrôle visuel Vigi-pirate.

Programme et distribution sont communiqués sous réserve d'éventuelles modifications qui ne pourront donner lieu à aucun remboursement.

Tarifs

- Plein tarif : 19 €
- Tarif réduit : 16 €
- Tarif Jeune : 6 €
- Gratuit pour les moins de 12 ans. Billet obligatoire.

Le tarif réduit est accordé :

- aux groupes à partir de 5 personnes,
- aux demandeurs d'emploi sur présentation d'un justificatif datant de moins de trois mois,
- sur présentation de la carte Cezam Ircos,
- sur présentation de la carte Accent 4.

Le tarif Jeune est accordé :

- aux jeunes de 12 à 15 ans,
- sur présentation de la carte Culture,
- sur présentation de la carte Atout Voir.

Nos 3 formules d'abonnement

- Passion : tous les concerts : 105 € pour 10 concerts (soit 10,5 € par concert)
- Découverte 6 concerts : 72 € (soit 12 € par concert)
- Découverte 3 concerts : 39 € (soit 13 € par concert)

Le tarif réduit est appliqué pour les places prises en supplément des abonnements.

Autres points de location :

- **Uniquement pour la soirée du 14 septembre à Guebwiller :**

Les Dominicains de Haute-Alsace
34 rue des Dominicains - 68500 Guebwiller
Tél. 03 89 62 21 82

billetterie@les-dominicains.com
www.les-dominicains.com

- **Uniquement pour le concert du 23 septembre à Saint-Dié :**

Office de Tourisme de Saint-Dié-des-Vosges
6 quai du Maréchal Leclerc
80100 Saint-Dié-des-Vosges
Tél : 03 29 42 22 22



Praktische Informationen

Auskünfte und Kartenverkauf:

Festival Voix et Route Romane
6, rue Oberlin – F-67000 Strasbourg
Tel.: 00 333 90 41 02 02
accueil@voix-romane.com
Dienstag – Donnerstag von 9 – 12 Uhr und 14 – 17 Uhr
und Freitag von 9 – 12 Uhr

Kartenreservierung:

Schriftlich: Bestellschein mit beigefügtem Bank- oder Postscheck (deutsche Schecks werden akzeptiert), ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“. Bei der Bestellung von ermäßigten Karten eine Kopie des (der) entsprechenden Nachweise(s) beilegen.

Überweisung:

Arts et Lumières en Alsace
Sparkasse Hanauerland (Hauptstrasse 86-88, D-77694 Kehl)
IBAN: DE02 6645 1862 0000 0799 22
SWIFT-BIC: SOLADES1KEL

Telefonisch:

Die reservierten Karten müssen innerhalb einer Woche per Bank- oder Postscheck (deutsche Schecks werden akzeptiert), ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“, bezahlt werden. Die Reservierung wird dann umgehend bestätigt. Bei der Bestellung von ermäßigten Karten eine Kopie des(der) entsprechenden Nachweise(s) beilegen.

Kartenverkauf online

Über unsere Internet-Adresse: www.voix-romane.com, Rubrik „Billetterie“.
Bezahlung mit Kreditkarte.

Exklusiv WEB:

Für alle vor dem 1. August 2018 via Internet bestellten und bezahlten Eintrittskarten gilt der ermäßigte Tarif. Alle bis zum 15. August reservierten und bezahlten Karten können (gegen einen pauschalen Aufpreis von 1,50 €) auf dem Postweg zugestellt werden. Ansonsten liegen die Karten am Schalter „Réservations“ der Abendkasse am jeweils ersten der gebuchten Veranstaltungsorte zur Abholung bereit.

Abendkasse:

Ab 1 Stunde vor Konzertbeginn am Veranstaltungsort im Rahmen der verfügbaren Plätze. Bezahlung ausschließlich in bar oder mit Scheck.

Programme und Besetzungen sind veröffentlicht vorbehaltlich möglicher Veränderungen und begründen keinen Anspruch auf Kartenrückgabe.

Karten können weder zurückgenommen noch umgetauscht werden.

Freie Platzwahl.

Aus Rücksicht gegenüber Künstlern und Zuhörern ist der Zutritt zu den Konzerten nur vor Beginn der Veranstaltung möglich.

Eintrittspreise:

- Normalpreis: 19 Euro
- Ermäßigter Preis: 16 Euro
- Schüler-Preis: 6 Euro
- Freier Eintritt für Kinder und Jugendliche unter 12 Jahren (Eintrittskarte obligatorisch).

Ermäßigter Preis wird gewährt:

- für Gruppen ab 5 Personen
- bei Vorlage der Karte „Cezam Ircos“
- bei Vorlage der Karte „Accent 4“

Der Schüler-Preis wird gewährt:

- für Jugendliche von 12-15 Jahren
- bei Vorlage eines Schüler- oder Studentenausweises

Die 3 Wahl-Abonnements:

- Passion: alle 10 Konzerte (einschl. Sonderkonzert): 105 Euro
- Découverte 6: 6 Konzerte nach Wahl : 72 Euro
- Découverte 3: 3 Konzerte nach Wahl : 39 Euro

Für alle zusätzlich besuchten Konzerte bezahlen Découverte-Abonnenten den ermäßigten Preis.

46

Weitere Vorverkaufsstellen:

Nur für den Abend des 14. September in Guebwiller:

Les Dominicains de Haute-Alsace

34 rue des Dominicains, F-68500 Guebwiller

Tel: 00 333 89 62 21 82. billetterie@les-dominicains.com

www.les-dominicains.com

Nur für das Konzert am 23. September in Saint-Dié-des Vosges:

Office de Tourisme de Saint-Dié-des Vosges

6, quai du maréchal Leclerc

80100 Saint-Dié-des-Vosges

Tel: 00 333 29 42 22 22

| Arts & Lumières en Alsace |

Claude Sturni, Président

François Geissler, Vice-président

Marc Seiwert, Vice-président

Le Comité thématique Voix et Route Romane :

François Geissler, Martine Fleith, Denis Haberkorn,
Caroline Magalhaes, René Schirrer, Ginette Vasconi, Robert Weeda.

L'équipe du festival :

Denis Lecoq, Directeur

Martine Reymann, Attachée de gestion et d'administration

Fanny Taulou, Chargée des relations avec les publics

Design graphique : LNK, Hélène Kah

VOIX &
ROUTE
ROMANE 

Bulletin de réservation

Bestellschein

Bon de commande à retourner accompagné de votre règlement par chèque à l'ordre de "Arts et Lumières en Alsace" à :
Festival Voix et Route Romane – 6 rue Jean-Frédéric Oberlin –
F 67000 STRASBOURG

Merci de joindre une copie de chacun des justificatifs (demandeur d'emploi, carte Cezam Ircos, Accent 4, carte Culture ou Atout Voir) pour bénéficier du tarif réduit et/ou du tarif Jeune.

Bestellschein mit beigelegtem Scheck (ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“) senden an:

Festival Voix et Route Romane – 6 Rue Oberlin – F – 67000 STRASBOURG

Bitte eine Kopie des Nachweises, der zu eventuellen Karten-Ermäßigungen berechtigt (Karten Cezam Ircos, Accent 4, Schüler-, Studentenausweis) beilegen.

Nom/Name

Prénom/Vorname

N°..... Rue/Strasse

Ville/Stadt

Code postal/Postleitzahl Pays/Land

Tél. :

Courriel/Mail

Cochez l'abonnement souhaité puis indiquez d'une croix au verso les concerts choisis.

Kreuzen Sie das gewünschte Abonnement an und kennzeichnen Sie die gewählten Konzerte auf der Rückseite.

NOS FORMULES D'ABONNEMENT

ABONNEMENT « PASSION » (105 €)
Une entrée à chacun des 10 concerts du festival 2018

FORMULE DÉCOUVERTE 6 (72 €)
Une entrée à 6 concerts au choix

FORMULE DÉCOUVERTE 3 (39€)
Une entrée à 3 concerts au choix

UNSERE ABONNEMENTS

GESAMT-ABONNEMENT « PASSION » (105 €)
1 Eintrittskarte für jedes der 10 Festival-Konzerte 2018

ABONNEMENT „DECOUVERTE 6“ (72 €)
1 Eintrittskarte zu 6 verschiedenen Festival-Konzerten eigener Wahl

ABONNEMENT „DECOUVERTE 3“ (39 €)
1 Eintrittskarte zu 3 verschiedenen Festival-Konzerten eigener Wahl

Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification des informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez vous adresser à l'association Arts et Lumières en Alsace.



Bulletin de réservation

Bestellschein

La réservation sera effective à réception du règlement /
Die Reservierung wird wirksam mit der Bezahlung

CONCERTS ET LIEUX KONZERTE UND ORTE	DATES DATUM	TARIFS - PREISE					TOTAL GESAMTSUMME	PLACES ABON. ABO-PLÄTZE
		Plein normal	Réduit ermäßigter	Jeunes Schüler	Gratuit gratis	Bus Bus		
Le Huelgas Ensemble Eglise Saint-Etienne - STRASBOURG	31/08 20h30	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	1/09 18h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	2/09 16h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
Diabolus in Musica Eglise Saint-Georges - HAGUENAU	7/09 20h30	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	8/09 18h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
Irlini Eglise Saints-Pierre-et-Paul - SIGOLSHEIM	9/09 17h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	Tasto Solo Eglise Saints-Pierre-et-Paul - ROSHEIM	13/09 20h30	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits		
Tiburina Ensemble Les Dominicains de Haute-Alsace - GUEBWILLER	14/09 20h30	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	Navette bus 6 € Départ Strasbourg 17h45. Départ Sélestat 18h40	<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui. Nombre de personnes...	<input type="checkbox"/> Strasbourg	<input type="checkbox"/> Sélestat		... x 6 €		
Dialogos Eglise Saints-Pierre-et-Paul - ANDLAU	16/09 17h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits			
	Comet Musicke Notre-Dame-de-Gallifée - SAINT-DIÉ	23/09 17h00	... x 19 €	... x 16 €	... x 6 €	... x gratuits		
Navette bus 6 € - Départ Strasbourg 14h30.	<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui. Nombre de personnes...				... x 6 €			
Montant total / Gesamtsumme		Montant billetterie / Summe Kartenpreise						
		<input type="checkbox"/> Je joins le montant forfaitaire de 1,5 € pour l'envoi des billets par La Poste (avant le 15 août uniquement). Portokosten für Postversand der Tickets (nur vor dem 15.08.)						
		<input type="checkbox"/> Retrait des billets sans frais en caisse du soir. Abholung der Karten gebührenfrei an der Abendkasse						
		Montant total du paiement						

Week-end 1

Week-end 2

Week-end 3

